**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation Studies |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Robert Looby, prof. KUL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 26 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium | 120 | I-IV |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1 - Znajomość języka angielskiego na poziomie C1. W2 - Umiejętność tworzenia wypowiedzi pisemnej w gatunku tekstów naukowych w języku angielskim. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1: Zaznajomienie z metodami badań translatorskich oraz zarysem najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji (historia, proces, produkt, związki z innymi dziedzinami wiedzy) |
| C2: Opracowanie koncepcji pracy magisterskiej jako wyprofilowanej teleologicznie. Pojęcia dziedziny badań, problemu badawczego i celów badawczych |
| C3: Wypracowanie umiejętności i narzędzi pracy z tekstem, w tym analizy i syntezy tekstu literackiego, a także krytycznej postawy wobec terminów i definicji naukowych |
| C4: Wypracowanie umiejętności i narzędzi do samodzielnego opracowywania korpusu badawczego oraz do napisania pracy magisterskiej |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zestawia i oszacowuje w pogłębiony sposób wybrane fakty i zjawiska (oraz towarzyszącą im terminologię) właściwe dla kierunku Filologia Angielska w zakresie: językowym, komunikacyjnym i translacyjnym. Wiąże je z odpowiednimi metodami i teoriami wyjaśniającymi adekwatnie do zakresów zjawisk. | K\_W01, K\_W02, K\_W07, K\_W08, K\_W10 |
| W\_02 | Sytuuje zjawiska komunikacyjne i kulturowe (oraz ich „produkty” i fizyczne/zauważalne „znaki” – teksty) w kontekstach problematyki roli edukacji filologicznej w poszukiwaniu metod zarządzania komunikacją wielokulturowej w tym komunikacją wielokulturowej w biznesie | K\_W13, K\_W14, |
| W\_03 | Student kategoryzuje podstawowe i zaawansowane zasoby językowe: systemowe i pragmatyczne w szczegółowym odniesieniu do języka angielskiego i porównawczo-translatorskim odniesieniu do innych języków | K\_W05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student dokonujesyntezy i twórczej interpretacji uzyskanych informacji z wykorzystaniem wiedzy ogólnej i szczegółowej w zakresie analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska | K\_U01, K\_U02,  K\_U05, K\_U10, |
| U\_02 | Student przygotowujepisemne prace naukowe w języku angielskim, posługując się przy tym źródłami pomocniczymi. | K\_U03, K\_U04, K\_U07, K\_U12, |
| U\_03 | Student posługuje sięspecjalistyczną terminologią właściwą dla analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska | K\_U06 |
| U\_04 | Student realizuje translatorski projekt dyplomowy jako zestaw działań zmierzających do budowania portfolio kariery | K\_U15 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student formułujeopinie krytyczne o wytworach intelektualnych w zakresie analizy translacyjnej (produkt – proces) i translacyjno-porównawczej (oryginał – przekład) w obrębie kierunku Filologia Angielska i krytycznie ocenia posiadaną wiedzę | K\_K01, K\_K02, K\_K03 |
| K\_02 | Student planuje pracę dyplomową jako projektową: z uwzględnieniem priorytetów i kalendarza działań | K\_K06, K\_K07 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| *1. Organizacja pracy: kalendarz zajęć i zadań. Koncepcja pracy. Zakresy tematyczne prac 2. Podstawy teorii i metodologii: główne nurty teoretyczne i metodologiczne. Perspektywa interdyscyplinarna. 3. Co to jest plagiat. 4. Przedmiot badań, problem badawczy, cele badawcze i metody. Ku pierwszemu sformułowaniu roboczej wersji koncepcji pracy. 5. Metody poszukiwania literatury przedmiotowej. 6. Zagadnienia pisarstwa naukowego. Filtr kulturowy na tekst, pojęcie akapitu, interferencje gramatyczne i różnice funkcjonalne pomiędzy konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi w językach polskim i angielskim. 7. Tło teoretyczne w pracy badawczej 8. Bibliografia, cytowania i problematyka plagiatu 9. Konsultacje i opieka nad indywidualnymi projektami prac.* |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem | Weryfikacja i ocena zadań związanych z pracą z tekstami naukowymi: przedmiotowymi i pomocniczymi | zapis w arkuszu ocen |
| W\_O2 | Dyskusja | Ocena prac przygotowania schematu dyskusji: na zasadzie uzasadniania postawionej tezy lub rozstrzygania dylematu | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Praca badawcza pod kierunkiem | Ocena badawczego aspektu pracy badawczej | zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Krytyczna analiza tekstu | Porównanie i weryfikacja spójności/słuszności/czytelności tez stawianych w literaturze przedmiotu | zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_02 | Case-study | Praca krytyczno-porównawcza z przygotowanymi na wcześniejszych latach pracami dyplomowymi | zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Studenci oceniani są na podstawie obserwacji prac podczas semestru (78%). W końcowej ocenie brane pod uwagę jest również zaangażowanie i aktywność studenta podczas zajęć oraz odpowiedzi ustne udzielane podczas zajęć na prośbę prowadzącego (22%). Do każdego zadania pisemnego będę zadawać pytania, żeby sprawdzić, czy praca została wykonana samodzielnie.

Dozwolona ilość nieobecności: 2

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 120 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 660 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baer, Brian James (ed.) (2011) *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.  Bayó Belenguer, Susana, Eiléan Ní Chuilleanáin and Cormac Ó Cuilleanáin (eds.). (2013) *Translation Right or Wrong*. Dublin: Four Courts Press.  Billiani, Francesca (ed.). (2007) *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*. Manchester: St. Jerome.  Bukowski, P. and Magda Heydel (eds.). (2009) *Współczesne teorie przekładu. Antologie*. Kraków: Znak.  Evans, Jonathan and [Fruela Fernandez](https://www.routledge.com/products/search?author=Fruela%2520Fernandez). (2018) *The Routledge Handbook of Translation and Politics*.  Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau, (eds.).(2007) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.  Lefevere, A. (ed.). (1992) *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London: Routledge.  Ní Chuilleanáin, Eiléan, Cormac Ó Cuilleanáin and David Parris (eds.). 2009 *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*. Dublin: Four Courts Press.  Venuti, L. (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*. Second edition. London: Routledge.  Washbourne, Kelly and [Ben Van Wyke](https://www.routledge.com/products/search?author=Ben%2520Van%2520Wyke) (eds.). (2018) *The Routledge Handbook of Literary Translation*. |
| Literatura uzupełniająca |
| Adamczyk-Garbowska, Monika. (1988) *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problem krytyki przekładu*. Wrocław.  Adamczyk-Garbowska, Monika. (1997) “W. M. Thackeray’s *The Rose and the Ring* in Polish: Betwixt Translation and Adaptation,” in Leszek Kolek and Wojciech Nowicki, eds., *Discourses of Literature: Studies in Honour of Alina Szala*. Lublin: UMCS.  [Attardo](https://www.stjerome.co.uk/tsa/author/54541/), Salvatore ([2002](https://www.stjerome.co.uk/tsa/year/2002/)) “[Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH)](https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/198/),” in [The Translator](https://www.stjerome.co.uk/tsa/journal/1/) [vol. 8: 2, (Special Issue. Translating Humour](https://www.stjerome.co.uk/tsa/issue/16/)), pp. 173-194.  Baker, M. (1992) In Other Words: a Coursebook on Translation. London & New York: Routledge.  Baker, M. (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.  Baker, Mona (ed.) (2009) *Translation Studies: Critical Concepts in Linguistics* (4 volumes) London: Routledge.  Balcerzan, Edward. (1998) “Wobec tradycji,” in *Literatura z literatury* Katowice: Słąsk. Series: Studia o Przekładzie nr. 6, pp. 92-106.  Bassnett, S. (2000) (2nd ed.) Translation Studies. London: Methuen.  Bassnett, S., and A. Lefevere. (1990) Translation, History, Culture. London: Cassell.  Bates, John. (2011) “Censoring English Literature in People’s Poland, 1948-1967” in O’Leary, Catherine and Alberto Lázaro (eds.) Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 59-72.  Bell, Roger T. (1991) Translation and translating: Theory and practice. London: Longman.  Berman, Anotine. (2009) “Przekład jako doświadczenie obcego” in Bukowski and Heydel.  Bogucki, Łukasz, Stanisław Goźdź-Roszkowski, Piotr Stalmaszczyk (eds.) (2015) *Ways to Translation*, Łódź-Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.  Burkhanov, Igor. (2003) Translation: theoretical prerequisites. Rzeszów: Wyd UR.  Campbell, Stuart. (1998) Translation into the Second Language. London NY: Longman.  Catford, J. C. (1965) A Linguistic Theory of Translation. Oxford: OUP.  Chesterman, Andrew. (2004) “Hypotheses about translation universals” in Hansen, Gyde, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile (eds.) Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-13.  Chesterman, A. and E. Wagner. (2002) Can Theory Help Translators. Manchester: St Jerome.  Ciechowski, Jan and Zbygniew Majchrowski eds. (1993) *Od Shakespeare'a do Szekspira*. Centrum Edukacji Teatralnej.  Cygler, Hanna. (2004) *Przekład dowolny*. Poznań: Kurpisz.  Dąbska-Prokop, U. (2000) *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator: Częstochowa.  Eco, Umberto. (2006) “Doświadczenie przekładu,” *Teksty Drugie*, nr. 6, 103-122.  Even-Zohar, Itamar. (2009) “Miejsce literatury tłumaczonej w polisystemie literackim” in Bukowski and Heydel.  Fast, Piotr. (2004) *Socjologiczne aspekty przekładu*. Katowice, Warszawa: Słąsk. Series: Studia o Przekładzie, nr. 16 (and series as a whole).  Fast, Piotr. (2010) “O granicach przekładalności” in Piotr Fast and Alina Świeściak, *Translatologiczne wyprawy i przechadzki*. Katowice: Śląsk, Seria Studia o Przekładzie, nr 27, pp. 9 –23.  Gentzler, E. (1993) Contemporary Translation Theories. London: Routledge.  Gutt, Ernst-August. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.  Hatim, B. and Munday, J. (2004) Translation: An Advanced Resource Book. London & New York: Routledge Applied Linguistics.  Hejwowski, Krzysztof. (2012) “Widoczność tłumacza a iluzja przekładu,” in Małgorzata Guławska-Gawkowska, Krzysztof Hejwowski, Anna Szczęsna, eds., Tłumacz: sługa, pośrednik, twórca? Warsaw: Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, pp. 21-30.  Hermans, T. (ed.) (1985) The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom-Helm.  Holmes, J. (1970) The Nature of Translation. The Hague: Mouton.  Hyun, Theresa and José Lambert, eds. (1995) Translation and Modernization. Tokyo: International Comparative Literature Association. Series: The force of vision: proceedings of the XIIIth Congress of the International Comparative Literature Association 4.  Jabłońska, Joanna (2007) “Tabuizmy w przekładzie literackim. Wybrane przekłady dzieł literatury anglojęzycznej na język polski” in Fast, Piotr and Natalia Strzelecka (eds.) *Tabu w przekładzie*. Katowice and Częstochowa: Śląsk and Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej. 187-200.  Jarniewicz, Jerzy (2018) “Czy tłumacz może sobie pozwolić na czułość? O spieszczeniach w przekładzie literackim” in *Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze*. Wrocław: Wydawnictwo Ossolineum. 105-119.  Jarniewicz, Jerzy (2018) “Niewierny, czyli tłumacz w krainie czarów” in *Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze*. Wrocław: Wydawnictwo Ossolineum. 253-265.  Kasperska, Iwona. (2012) “Co wolno tłumaczowi? O kilku przykładach zakresu odpowiedzialności przekładowcy za tekst artystyczny,” in Małgorzata Guławska-Gawkowska, Krzysztof Hejwowski, Anna Szczęsna, eds., *Tłumacz: sługa, pośrednik, twórca?* Warsaw: Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, pp. 459-467.  Kopczyński, Andrzej. (1980) *Conference Interpreting*. Poznań: UAM.  Kuhiwczak, Piotr. (2011) “Translation and Censorship” in Translation Studies 4(3): 358-366.  Kwieciński, Piotr. (2001) Disturbing Strangeness: Foreignisation and domestication in translating procedures in the context of cultural asymmetry. Toruń: Edytor.  Lathey, Gillian. (2010) The Role of Translators in Children’s Literature: Invisible Storytellers. New York and London: Routledge.  Lefevere, A. (2009) “Ogórki Matki Courage” in Bukowski and Heydel.  Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen, (eds.). (2000) 3rd International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on Translation and Meaning: Abstracts. Łódź, Poland 23-24 September 2000 / Łódź: University Press.  Lewicki, Roman. (2002) Przekład - język - kultura. Lublin: Wyd UMCS.  Lloyd-Jones, Antonia. (2006) “Przekład jako kompromis: garść uwag o tłumaczeniu prozy Pawła Huellego i Olgi Tokarczuk na języku angielskiego,” trans. Magda Heydel, in Przekładaniec 2, nr. 17, pp. 109-123.  MacLeod, Anne Scott. (2006) “Censorship and Children’s Literature” in Hunt, Peter (ed.) Children’s Literature: Critical Concepts in Literary and Cultural Studies, vol. 3 Cultural Concepts. London and New York: Routledge. 120-131 [1983].  Malmkjaer, Kirsten and Kevin Windle. (2011) The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford University Press.  Munday, Jeremy. (2001) Introducing Translation Studies. London: Routledge.  [Munday](http://www.amazon.com/Jeremy-Munday/e/B001ITTS7S/ref=ntt_athr_dp_pel_1/180-1541491-4335051), Jeremy. (2009) Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English. London: Routledge.  Newmark, P. (1981) Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.  Nida, Eugene. (1964) Towards a Science of Translating. Leiden: Brill.  Nida, Eugene and Charles Taber. (1969) The Theory and Practice of Translation. Leiden: EJ Brill.  Nowicka-Jeżowa, Alina. (1997) *Przekład literacki: teoria, historia, współczesność*. PWN.  Pisarska, Agnieszka and Teresa Tomaszkiewicz. (1996). *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.  Pisarska, Alicja. (1989) Creativity of Translators: the Translation of Metaphorical Expressions in Non-Literary Texts, (chapters 1 - 4). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.  Popovic, Anton. (1971) “Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego,” trans. Janusz Sławiński, in Janusz Sławiński, ed. *Problemy socjologii literatury*. Wrocław, pp. 205-219.  Raphaelson-West, Debra S. (1989)“On the Feasibility and Strategies of Translating Humour,” in *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 34:1, pp. 128-141.  Robinson, D. (1997) Western Translation Theory. Manchester: St Jerome.  Rudolf, Krzysztof Filip. (2014) “‘Szejset czydzieści pienć upatkuf tumacza’ – czyli nieistniejąca stylizacja w polskich przekładach literatury angielskiej” in *Tekstualia* 36(1): 29-45.  Sadkowski, Wacław. 2002. *Odpowiednie dać słowu słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce*. Warsaw: Prószyński i S-ka.  Schulte, R. and J. Biguenet, eds. (1992) Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago: University of Chicago Press.  Sherry, Samantha. (2013) “Better Something Than Nothing: The Editors and Translators of Inostrannaia literatura as Censorial Agents” in Slavonic and East European Review 91(4): 731-758.  Snell-Hornby, M. (1988) Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.  Steiner, G. (1975) After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford: OUP.  Sturge, Kate. (2002) “Censorship of Translated Fiction in Nazi Germany,” TTR : traduction, terminologie, redaction, 15(2), pp. 153-169.  Szymdtowa, Zofia. (1955) “Czynniki rodzime i obce w przekładzie literackim,” in: Michał Rusinek, ed., *O sztuce tłumaczenia*. Wrocław, pp.111-126.  Tabakowska, Elżbieta. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.  Tabakowska, Elżbieta. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.  Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies – and Beyond. Amsterdam: Benjamins.  Tymoczko, Maria (2009) “Literatura postkolonialna i przekład literacki” in Bukowski and Heydel.  Urbanek, Dorota. (2004) *Pęknięte lustro*.Warszawa: Wyd. Trio.  Venuti, L., ed. (1992) Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge.  Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility. London: Routledge.  Venuti, L. (1998) The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London: Routledge.  Wakabayashi, Judy. (1991) “The Translator as Editor: Beginnings and Endings in Japanese-English Translation,” in Mildred L. Larson, ed., Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence. Binghamton: SUNY, pp. 224-234.  Weissbrod, Rachel. (1991) “Translation of Prose Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)” in Mildred L. Larson, ed., Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence. Binghamton: SUNY, pp. 206-223.  Williams, J. and A. Chesterman. (2002) The Map: A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St Jerome.  Wilss, W. (1996) Knowledge and Skills in Translator Behaviour. Amsterdam: John Benjamins.  Woods, Michelle. (2010) “Václav Havel and the Expedient Politics of Translation” in New Theatre Quarterly 26(1): 3-15.  Woods, Michelle, ed., (2017) Authorizing Translation, London: Routledge.  [Zlatnar Moe](http://benjamins.com/#catalog/persons/675047576), Marija (2010) “Register shifts in translations of popular fiction from English into Slovene,” in Gile, Daniel, Gyde Hansen and Nike K. Pokorn (eds.), [Why Translation Studies Matters,](http://benjamins.com/#catalog/books/btl.88) Amsterdam: John Benjamins |